



VALTIONEUVOSTON KANSLIA
STATSRÅDETS KANSLI



Ministeriöiden kieliasiantuntijat ja selkeä kieli – yhteistyömahdollisuuksia

Taru Virtanen
Ylikielenkääntäjä
Valtioneuvoston kanslia, käännöstoimisto

7.6.2013



Kieliasiantuntijat ministeriöissä

Kieliasiantuntijat ministeriöissä	kääntäjiä ja kielentarkastajia	terminologeja	kääntäjä-tulkkeja	informaatikkoja, kieliteknologia-asiantuntijoita
ruotsi	43½			
englanti	17	1½		
venäjä		1	4	
saksa		1		
				2



Kieliasiantuntijoiden virat ministeriöittäin





Yhteistyön kompastuskiviä

- käännosasioiden **unohtuminen** valmisteluprosessissa
- kääntämiseen varattu **liian vähän aikaa**
- lähtötekstin **heikko kielellinen laatu**
- tekstityyppien ja aiheiden **kirjo**
- lähtötekstin käsittelemä **erikoisala tai asian uutuus**
→ *termiongelmät, tausta-aineiston puute*
- lähtötekstin poliittinen **ympäripyöreys**
- tiedotteiden ja puheiden **laaja kv-levitys**
- vieraiden kielten **natiivitarkastajien puute**
- kilpailutus: mitattavien **laatukriteerien puute**
- **ulkoistettujen käännösten laadunvaihtelu**



Selkeys suhteessa haluttuun viestiin





Kiitos

Taru Virtanen

Ylikielenkääntäjä, vieraat kielet
Valtioneuvoston kanslia
taru.virtanen(at)vnk.fi
p. 0295 160 289

